

L'antroponimia asturiana y el procesu de castellanización documental/*Asturian Anthroponymy and the castilianization process in documentation*¹

ANA MARÍA CANO GONZÁLEZ
UNIVERSIDAD D'UVIÉU &
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Analízase equí'l procesu de castellanización de l'antroponimia nel Dominiu Llingüísticu Ástur. Pa ello estúdiense dellos sobrenomes medievales d'orixe léxicu de los que dalgunos cuayaron como apellíos modernos. Los datos manexaos tán remanaos del Proyeutu PatRom asturianu.

Pallabres clave: Llingua asturiana, antroponimia, diacronía, etimoloxía, llingües en contactu, castellanización.

ABSTRACT: *We analyze here the castilianization process of the Anthroponymy in the Asturian linguistic domain. To do this, we study some medieval surnames of lexical origin, some of which have thrived as modern family names. The data used are taken from asturian PatRom Project.*

Key words: *Asturian Language, Anthroponymy, Diachrony, Etymology, languages in contact, castilianization.*

1. ENTAMU

Al *xxv^e Congrès International de Linguistique et de Philologies Romanes*, fechu n'Innsbruck en 2007, presenté un pequeñu trabayu (Cano 2010) onde m'enfoté n'amosar cómo los sobrenomes medievales (SN), aniciaos nel lléxicu común, y de los que surden una bona parte de los apellíos modernos, podíen ser d'utilidá a la hora d'estudiar estremaos aspeutos de la evolución de la llingua na que s'inxeren, tanto no que se refier a la llexicoloxía, como a la morfoloxía o a la fonoloxía históriques. Analicé ellí, siempre afitándome nos datos del Proyeutu PatRom asturianu, dellos casos que testimoniaben la esistencia y vixencia na dómina medieval de determinaos llexemes que güei nun tienen vitalidá dala o que

¹Esti testu recueye parte de la comunicación presentada nel *XXIV Congrès International d'ICOS sobre Ciènces Onomàstiques* (Barcelona, 5-9 setembre 2011).

la tienen en forma mermada (unes vegaes como fonte única, otres corroborando otros datos o puntualizando la so cronoloxía); dalgunos otros que documentaben la primitiva existencia d'una declinación bicasual, la productividá de determinaes formaciones (sufixaes, prefixaes o regresives) o ciertas particularidaes fonéti-ques.

Esti estudiu quier ser continuación del presentáu nel citáu congresu d'Innsbruck, partiendo del mesmu corpus documental, y fixándonos agora nun aspeutu concretu de la hestoria esterna de la llingua asturiana, el de la castellanización documental.

Como ye sabíu, la causa d'esta castellanización ta nel trunfu políticu del reinu de Castiella sobre'l de Lleón, trunfu que se fai efeutivu sobre manera llueu de la xuntura de los dos reinos en 1230 con Fernando III (García Arias 1995: 625).

Ye verdá que'l procesu nin foi homoxeneu nin se produxo na mesma fecha o cola mesma intensidá nes distintes fasteres del vieyu Dominiu llingüísticu ástur. L'influxu castellán, qu'apruz dende los caberos años del sieglu XIII, afeuta de mano al oriente y sur del dominiu. Lleón (capital) ta castellanizada nel XIV. A finales del XV, nel territoriu allugáu ente Asturias y el ríu Duero, los trazos propios del romance autóctonu tán desaniciaos casi del too de los testos escritos, sustituyíos polos propios del castellanu (Morala 2005² [2004¹]: 554;555).

P' Asturias tiense como factor determinante'l trunfu de los Trastámara castellanos a finales del s. XIV. La sustitución llingüística na documentación escrita produzse na segunda metá del s. XV y faise primeramente y con más claridá nos centros emisores de la ciudá d'Uviéu, mentanto que nos documentos vinientes de centros más alloñaos de la capital esi influxu foi menor (García Arias 1991: 35-45).

Los exemplos analizaos son elementos del lléxicu común emplegaos na dómina medieval en función antroponímica como sobrenomes pa identificar a un individuu. Allúguense, asina, na segunda o tercera posición de la cadena onomástica. Dalgunos d'estos SN delexicales caltuviaéronse como apellíos. Los qu'importen equí son, llóxicamente, aquellos que, dende un mesmu étimu remotu, ufierten soluciones estremaes (lléxicques y, nel so casu, antroponímiques) en castellán y n'asturianu, y nos que, a partir d'un momentu determináu, la espresión asturiana foi sustituyida pola correspondiente castellana o modificada acordes con ella.

2. SOBRENOMES CON ÉTIMU REMOTU (LLATINU) CON /-LJ-/ (O GRUPOS ASEMAYAOS)

Ún de los trazos que se manexen pa estremar los testos asturianos de los castellanos o gallegos ye'l del distintu resultáu qu'ufierta nestes llingües el grupu llatinu /-LJ-/ y los grupos afines. El resultáu asturianu ye una palatal central /y/ 'y', con grafíes medievales del tipu 'li, lli, ll (l), i, y', que son les grafíes qu'atopamos

a lo llargo de los siglos fasta qu' apaez la grafía castellana 'j'. Pela cueta, en gallegu la solución ye una palatal llateral /ʎ/ con grafía 'll' y en castellán medieval una prepalatal sonora /ʒ/ (modernamente /x/, con ensordecimientu y velarización), con grafía «j, i» (*concejo, conceio*).

Los exemplos son los que vienen darréu (conseño los rexistros de la parte norte y sur del dominiu llingüísticu xebraos por un espaciu interllinial):

a) Llat. VETULUS (REW 9291), ast. *vieyu* (DALLA 1256)^{2,3}

Iohanni *Uello* a.1142(or.) CDStVicenteOviedo 1,330

Martinus *Vello* a.1208(or.) CDStVicenteOviedo 2,52

Martino *Uello* a.1223(s.xiii) LRegCorias 135

Martinus *Uiello* a.1224(or.) CDVegaOviedo 36

Gonzalvo *Viello* canonico a.1227(or.) CDStVicenteOviedo 2,161

Johannes *Viello* miles cf. a.1231(or.) CDStPelayoOviedo 1,134

Iohan *Uiello* so merion a.1248 DocCatedralUviéu 1,23

Gutier *Uiello* a.1254 DocBalmonte 53

Garcia *Viello* ts. a.1254 DocBalmonte 53

dompnum Gundissalvum dictum *Viello* decanum a.1267(or.) DocClerecíaOviedo

69 (= Gonzalo *Uiello* dean de Oviedo a.1269 DocCatedralUviéu 1,96 = Gunsalvus *Vello* decanus a.1272 InscrMedAsturias 78)

Pero *Uello* de Nabas (Salas) a.1289 CartCornellana 41

Pero *Viello* a.1302(1362) CartCornellana 58

tierra de Dominga *Viella* a.1303(or.) CDStPelayoOviedo 1,342

Pedro *Viello* a.1327(or.) CDVegaOviedo 148

Pero *Viello* de Salcedo (Quirós) a.1382 ColAsturias 214

Gonçalo *Viejo* (Pobladura, Gordón) [a.1385/1386] LBecerroOviedo 2,127

Pero *Viello* de Vandujo a.1399 RegCasaValdecarzana 24

Alfonso *Viello* de Rabinal a.1405(1796) DocHospitalesAsturias 373

Diego *Viejo* de Bandujo notario (= Diego *Viello* de Vandujo) a.1471 RegCasaValdecarzana 224;238 (= Diego *Biello* e Gonçalo del Rosal escrivanos a.1476(or.) DocTeverga 281)

[fíu de Diego *Viejo* de Vanduxo:] Velasco *Viejo* a.1497(or.) CDCorniana 492 nº 115

Domingo *Viejo* [s. xviii] CensOviedo 415

Isabel *Vieja* s. xviii CensOviedo 415.

Gonçalo Bernaldo de Quiros *el biejo* a.1375 InscrMedAsturias 136

Diego García de Viescas *el viello* a.1399 RegCasaValdecarzana 23

Gregorio Perez *el viejo* de Camuño a.1405(1796) DocHospitalesAsturias 373 Fernan Cuervo de Arango *el viello* a.1431(or.) (= Fernand Cuervo de Arango *el viejo* a.1447(or.)) CDStPelayoOviedo 3,319;444

Pedro Garcia de la Vega *el vieio* ortolano a.1445(or.) CDVegaOviedo 361

Juan de Coredo *el viejo* a.1480 PedregalM,LLAA 57,130

² Vid. tamién l'artículu correspondiente del proyeutu PatRom (Cano 1997: 321-342).

³ Pa les referencies de les fontes históriques remito a Cano/Germain/Kremer 2010 y a Cano *et alii* 1996.

Menendes Alonso de la Campa *el viejo* a.1494 CartCornellana 138
 Pedro Alvares de Pedruño *el viejo* a.1517 CDCatedralOviedo 2,123
 Diego Alvarez de Villanueva *el viejo* a.1527(or.) CDVegaOviedo 610
 Pedro de la Zementada *el viejo* a.1535(1728) MsStPedroVillanueva 164 Hernando
 de Valdes *el byejo* vezino de Grado a.1573 DocValdésSalasOvied 284
 Diego de Caso *el biejo* a.1573 DocValdésSalasOviedo 294
 Juan Moñiz *el viexo* de Somonte ydalgo a.1585 DocParroquiasGijón 88
 Juan Canal *el biexo* ydalgo a.1585 DocParroquiasGijón 248
 Toribio de Argüelles *el biejo* regidor desta ciudad a.1605 ActPrincipadoAsturias 2,6
 [SN:] Oscar *la Viella* [a.1887/1897] GarcíaOliva,LLAA 51,64

Ueio a.1003 (= *Uelo*) CDSahagún 2,23
Uelio a.1015(or.) CDOteroDueñas 95
 domum Alviri *Vello* a.1162(1290) TumboMontes 297
 Ysidorus *Uello* cf. a.1163(or.) CDCatedralLeón 5,342
 don *Velo* a.1174 DocACZamora 28
 Martin *Uelio* cf. a.1190(or.) CDSahagún 4,452
 Johan *Ueio* a.1197 DocMorerueta 1,155
 Michael *Uellio* cf. a.1200 (= Michael *Ueio* de Oteiro a.1201) TumboCastañeda
 145;149
 Dominicus *Velio* cf. a.1208 DocACZamora 59
 Petrus *Uetulus* a.1215 DocMorerueta 2,213
 Petro *Uieio* a.1218 (= Petro *Uicio* a.1218) DocMorerueta 1,181;2,218
 Martinus *Viello* a.1221(or.) CDCarrizo 117
 Vela *Vieyo* [a.1224] CartAlbaTormes 34
 D. Rodrigo maritus de Maria *Vela* (Toro) a.1228 BullAlcántara 31
 Dna. *Vela* (Toro) a.1228 BullAlcántara 30
 Fernandus *Uello* cf. a.1234 CDCarrizo 214
 Pedro *Ueyo* a.1248 StaaffDialLéonais 133
 Domingo *Ueyo* a.1259(or.) CDCarrizo 365
 Martino dicto *Vetulo* a.1261(or.) CDCatedralLeón 8,382
 Iuan *Uieyo* a.1262(or.) CDCarrizo 32
 Pero *Ueyo* a.1290(or.) TumboCastañeda 572
 Johan *Uello* a.1290(or.) TumboMontes 603
 Johan Perez *Viejo* fijo de Ferrnan Perez *Viejo* a.1370(or.) DocVillalobos 71
 Martin Annes *Viejo* a.1375 DocJuderíaCiudadLeón 224
 don Johannes *el Vieyo* a.1290(or.) TumboMontes 624
 Garcia Dominguez *el viejo* a.1377(or.) DocVillalobos 78
 Diego de Arguello *el viejo* a.1514 LConsistorioLeón 127

Apellú contemporaneu⁴: *Viejo*: ESP:7862/Ast:1594,Lleón:657; Madrid:931,
 Guadalajara:879, Sevilla:559, Huelva:448, Cádiz:364, Badajoz:236, Cáceres:
 184, ...

⁴ Pa los apellós modernos válgome de los datos del Institutu Nacional d'Estadística que correspuenden al padrón del 1 de xineru de 2010 (<http://www.ine.es>).

De los exemplos anteriores podemos decatamos de que les primeres castellanizaciones correspuenden a la parte sur del dominiu y son del caberu quartu del s. XIV (el rexistru del Llibru Becerru d'Uviéu de finales del XIV ([a.1385/1386]) refiense a un individuu de Gordón, en Lleón), mentantu qu'al norte (Asturies) son de finales del s. XV (y n'alternancia coles soluciones asturianas).

Precedíu d'artículu, construcción onde la función antroponímica ye más dudosa, la situación ye asemeyada al sur del dominiu llingüísticu; y n'Asturies, afita la castellanización dende mediados del XV, sacantes l'exemplu de Gonçalo Bernaldo de Quiros *el biejo* a.1375 InscrMedAsturias 136, secuencia u la función antroponímica de *el biejo* ye poco probable darréu que s'asitia na cuarta posición y tres un topónimu; o'l de Gregorio Perez *el viejo* de Camuño a.1405(1796) DocHospitalesAsturias 373, de los primeros años del XV, exemplu asina mesmo poco de fiar darréu que nun lu conocemos más que per ente medies d'una copia de finales del XVIII. Les soluciones posteriores, del XVI, XVII o del XVIII, lo mesmo que l'apellíu modernu (con cuasi un terciu del total de les ocurrencies españoles n'Asturias y Lleón) ufierten espresión castellana. El ñomatu del XIX (Oscar *la Viella*) tien yá como étimu direutu l'axetivu asturianu coetaneu.

b) Llat. VERMICULUS (REW 9230), ast. *bermeyu* (DALLA 164)

heredat que disen de los *Vermejos* a.1489 RegCasaValdecarzana 284

Antonio Fernandez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 56

Antonio Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Francisco Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Juan Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Manuel Gonzalez *Bermejo* (Cuideiru) a.1801 PadrónPravia 58

Juan Gonzalez *Bermejo* (Pravia) a.1801 PadrónPravia 177

Dominico *Uermello* a.1200(or.) CDSahagún 5,9

Dominicus *Vermeio* a.1210(or.) DocVillaverdeSandoval 97

Martinus *Uermelio* a.1217(or.) CDCatedralLeón 6,334

Gonçalo Fernandez *Vermeyon* [e.a.] a.1277(or.) CDCarrizo 2,129

Martin *Uermeyo* a.1278(or.) CDCarrizo 2,490

Garcia *Vermeyo* a.1285(or.) CDCatedralLeón 9,262

tierra de Martin *Uermeyo* a.1287 DocMoreruela 2,403

tierra de don Migael *de la Uermeya* a.1287 DocMoreruela 2,401

Migael *de la Uermeiya* a.1287 DocMoreruela 2,405⁵

Nun dispongo d'exemplos del sieglu XIV de Lleón (y los del XIII ufierten la solución que yera d'aguardar), pero los datos remanaos d'Asturies, lo mesmo que nel casu anterior, presenten la solución castellana al finar el sieglu XV.

⁵ Nun inventariu lleonés de 1332 apaez un *cueyro uermeyo* (Morala 2005² [2004¹]: 563).

Güei l'apellíu tien asina mesmo espresión castellana: *Bermejo*: ESP:50.064/...; Ast: 559, Lleón: 751; ...

c) Llat. AURICULA (REW 793), ast. *oreya* (DALLA 875-876)

Petrus *Orella* a.1227(or.) CDStVicenteOviedo 2,168
 Miguel *Orela* a.1312(or.) PergCornellana 334
 Garçia Gonçalves *Orejon* a.1383(s.XIV) LBecerroOviedo 1,173
 Gonçalo Rodriguez *de Orellas* a.1486(or.) CDVegaOviedo 468
 Garçia *Orejon* canonigo en la iglesia de Ovyedo a.1494 RegCasaValdecarzana 352
 Garçia *Orejon* y Luis de Lavandera canonigos [Uviéu] a.1515 DCatedralOviedo 2,119
 don Francisco *Orellon* a.1718 DocInscrAsturias 170.

Petrus *Auricula* (Eslonza) a.1142 DíezApellidos 266
 Michael *Orella* a.1174 DocACZamora 28
 Pelagius *Auricule* cf. a.1192(or.) CDCatedralLeón 6,36
 Petro *Auricula* cf. a.1207(or.) TumboCastañeda 231
 Petrus *Auricula* presb. cf. a.1210 DocACZamora 63
 doYuanes *Oreya* de Cimanos a.1249(or.) CDCarrizo 1,276
 Iohan Gonçalves *Orejon* vasallo de mio sennor el rey a.(1262) DocSalamanca 386
 Johan *Orella* a.1290(or.) TumboMontes 618
 Dominicus Stephani *Orellia* [s. XIII] CDCatedralLeón 10,401
 Maria *Orela* [s. XIII] CDCatedralLeón 10,530
 Pero Gonzalez *Orejon* a.1356 DocGradefes 385
 Juan *Orejas* a.1495(or.) DocVillalobos 124

Al sur del dominiu llingüísticu, con esceición del rexistru *Orejon* de mediaos del XIII de Salamanca, onde la castellanización se produz más ceo, los exemplos con espresión castellana son de mediaos del XIV y del XV. N' Asturias conséñase un exemplu *Orejon* en 1383, pero en 1486 atópase *Orellas*, magar que dende finales del XV la espresión seya la castellana, sacante'l rexistru de 1718 *Orellon*. Los apellfos modernos venceyaos a los SN anteriores tienen espresión castellana con «j»⁶.

3. VASCU *ezker* (REW 3116), AAST. *esquierdo* (DELLAMS), AST. *izquierdu* (DALLA 719)⁷

Alfonso Ferrandiz pellitero dicho *Esquierdo* a.1353(or.) CDStPelayoOviedo 2,312
 Gonçalo Fernandez *Esquerdo* a.1452 DocMerindadAsturias 298
 Pero Fernandez de *Pando ezquierdo* a.1468(1508) CDVegaOviedo 420 n°153

⁶ Vid. tamién l'artículu correspondiente del proyeuto PatRom (Cano/Schmid 2004: 463-484).

⁷ Nun entro nel discutiniu etimolóxicu (v. DCECH 3,469-472; Meier 1984:137-138; 1987:51).

Padre maestro fray Antonio *Izquierdo* abad a.1676 DocParroquiasGijón 392
 Isabel *del Izquierdo* a.1773 CensOviedo 305
 [Personax que mora n'Uviéu pero que vien de Zamora, d'u son los exemplos más vieyos del SN:] Gregorio *Izquierdo* a.1794 CensOviedo 305.

Saluador *Squerdo* a.1168 DocMorerueta 1,135
 Salvador *Squerdo* a.1168 DocACZamora 22
 Martin *Esquierdo* a.1171 (Sahagún) StaaffDialLéonais 3
 Martinus *Squerdo* a.1175(or.) CDSahagún 4,350
 [varies referencies a un mesmu personax o a personaxes homónimos:] Dominico *Esquerdo* a.1192(or.) CDSahagún 4,476
 Dominicus *Squierdo* cf. a.1193(or.) (= Dominicus *Squierdo* a.1196(or.)) CDSahagún 4,484;535
 Don Meior dicto *Squierdo* a.1200 DocMorerueta 1,158
 Domingo *Ezquerdo* a.1201 DocMorerueta 1,159
 Dominicus *Esquierdo* cf. a.1206(or.) CDSahagún 5,52
 Petrus *Esquierdo* cf. a.1213(or.) DocVillaverdeSandoval 104
 [varies referencies a un mesmu personax, dacuando'l SN como nome únicu:]
Esquierdus a.1220(or.) CDCarrizo 1,128
 Migael *Esquierdo* a.1220(or.) CDCarrizo 1,129
Esquierdo a.1220(or.) CDCarrizo 1,129
 Benito *Esquierdo* [a.(1224)] CartAlbaTormes 31
 filios de *Esquierdo* [a.(1224)] CartAlbaTormes 31
 Martinus *Esquerdo* a.1235(1715) TumboCastañeda 195
 Pedro *Esquierdo* a.1246 DocMorerueta 2,302
 Iohannes *Esquierdo* milite a.1262(or.) CDSahagún 5,380

L'apellíu modernu ufierta la espresión *Izquierdo*: ESP:83.572/Madrid:11.451; Valencia:4.824; Burgos:4.350; ... Ast:760, Lleón:265; ...

Esti vieyu vasquismu (DCECH 3,469-472; Lapesa 1998⁶[1980⁸]: 51; Echenique 2005²[2004¹]: 74-75) dexó continuadores nos romances peninsulares y en dellos otros del meudía francés: esp. *izquierdo*, port. *esquerdo*, prov. *esquer*, cat. *esquerre*, lang. gasc. *esquerre* (REW 3116). A estos resultados han amestase gall. *esquerdo* (DRAG 503), ast. *izquierdu* (DALLA 719), arag. *esquerra* ax. 'izquierda', *esquerrero*, *esquerré* 'zurdo' (BocAragonés 2,847).

Les soluciones iberorromániques modernes emprimen por *esq-*, a esceición del castellan y del asturianu que lo faen por *izq-*. Sicasí, ha tenese en cuenta que, pal asturianu, güei conséñense tamién espresiones aisllaes del tipu *esq-*, *isq-* (DGLA 748; *vid.* mapa 1). Dada la distribución territorial d'estes formes, podemos interpretales como amueses d'una forma primitiva más xeneral en *esq-/isq-*, que sedría llueu desanicada pola solución actual, mayoritaria y xeneral, *izq[ui]erdu*. N'efeutu, los datos lléxicos medievals asina lo afiten. Acordies col DELLAMS los representantes lléxicos medievals son del tipu *esq-/desq-* corres-

pondiendo la primera documentación al año 1282 y a la parte sur del dominiu llingüísticu [*mano esquierda*, Sahagún]; la primera documentación n' Asturias ye de 1348 [*esquierda* DCO].

Arriendes d'ello, y como nun podía ser d'otra miente, los representantes antropónimicos medievales axústense a la espresión d'esti llexema que ye, al empar, el so étimu direutu. Poro, ufierten cuasi dafechamente espresiones con grafía «s» nel marxe postnuclear de la sílaba d'aniciu (el rexistru más antiguu ye de 1168 y el más serondu de 1452), con una esceición namái, la de Domingo *Ezquierdo* a.1201 DocMoreruela 1,159, que podría tratase d'una mala llectura. Dende l'año 1452 namái tenemos una constatación (*Ezquierdo*) hasta 1676 (*Izquierdo*), y d'entós p'acá ye yá sistemática la solución *Izquierdo*. Del mesmu mou, los exemplos medievales nun presenten <i> como vocal inicial sinón que caltienen la <e> etimolóxica o son formes aferétiques (*Squierdo*).

D'otru llau, los primeres documentaciones lléxicques y antropónimiques correspunden a Sahagún y a Zamora, lo que podría ser seña del camín siguióu pol anovamientu lléxicu que va a desplazar al continuador del llatín *sinister*. Ha tenese en cuenta tamién que, como asocede n'otros casos, los datos antropónimicos déxenmos antedatar el llexema a lo menos en daqué más d'un sieglu: *esquierdo* ax., 1ª documentación a.1282 [*esquierda*]; *Esquierdo* SN, 1ª documentación a.1168 [*Esquierdo*].

Darréu de too ello, cuido que quiciabes podríamos interpretar la espresión «izquierdu» del asturianu como un castellanismu, a la vista de la documentación lléxica y antropónimica medieval y teniendo en cuenta que, magar qu'en castellán medieval foron frecuentes tamién les soluciones del tipo *esq-* (*isq-*) (DCECH 3,469-472; Kasten/Cody 2001²[1946¹]: 315, s.v. *esquierdo* (*izquierda* en Alfonso X); Kasten/Nitti 2002: t. II, s.v. *izquierdo: esquierda, esquierdo*), Nebrija yá se decide por *izquierdo* (DCECH 3,469; Nieto/Alvar 2007, vol. VI, pp.5885-5886). Nel *Diccionario de Autoridades*, pal castellanu, namái se da entrada a *izquierdo* y nun se rexistra nin *esquierdo* nin *isquierdo*.

En castellán el pasu /-sk-/ a /-θk-/ (cast. ant. *esquierdo* > cast. modernu *izquierdo*) esplicóse por analogía colos verbos en *-esçer* (< -ESCERE). Muchos d'estos verbos na primera persona camudaron la so forma orixinaria /-esko/ en /-eθko/. Camudamientu talu, amás d'a estos paradigmes verbales, afeutaba a otres voces que presentaben el mesmu grupu consonánticu (*biscocho* > *bizcocho*; *mesclar* > *mezclar*; *mesquino/mezquino* > *mezquino*; *Viscaya* > *Vizcaya*) (Lloyd 1993: 559, citando a Malkiel⁸). Ha tenese en cuenta que n'asturianu la primer persona de los verbos en -ESCERE ye *-ezo*, non *-ezco*: *tarrezo* de *tarrecer*, *calezo*

⁸ Yakov MALKIEL (1969-1970): «Sound changes rooted in morphological conditions: The case of Old Spanish /sk/ changing to /θk/», en *RPh* 23: 188-200.

de *calecer*, *podrezo* de *podrezer*, *mezo* de *mecer*, etc. (García Arias 2003: 191), lo qu'abondaría nel influxu del castellán pa esplicar la solución moderna *izquierdu*.

4. LLAT. VULGAR *NĪNNUS, *NĪNNUS, AAST. *nenno*, *ninno* (DELLAMS), AST. *neñu* (DALLA 853)

Maria P<er>iz decha *Nena* a.1282 (= Maria Perez decha *Nenna* a.1290)

DocBalmonte 118 n^o 92; 136 n^o 106

Pedro *Nenno* pedrero a.1302 CDAYuntamientoAvilés 70, n^o 41

Johan *Ninno* a.1421(or.) DocPolasAsturias 431 n^o 47

Johan *Nino* el Viello a.1437(or.) CDSPelayoOviedo 3,367 n^o 134

Lope *Niño* a.1492 DocAportAstGGranada 345 n^o 12

Apellíu contemporaneu: *Niño* (ESP:7.606/Valladolid:1017, Cádiz:886, Madrid:877, Barcelona:502, Palencia:389, Burgos:303, Jaén:311, Vizcaya:270, Ast:230).

En función antroponímica conozo namái exemplos asturianos. Los SN medievales ufren /é/ nes documentaciones del sieglu XIII y XIV, pero los del XV, lo mesmo que l'apellíu modernu, presenten /í/ tónica coincidiendo cola solución castellana.

Como llexema, la voz xeneral n'asturianu tien /é/ (*neñu*, *ñeñu*, DALLA 853; cola variante *nenu* na fastera u'l grupu llatín /-NN-/ se simplificó en /-n-/ (DGLA 889), viniente d'un llatín vulgar *NĪNNUS. Les soluciones dialeutales del tipu *ninu*, *niñu*, *ñiñu* (DGLA 889), con /í/ tónica, puen tener esplicaciones estremaes: puen continuar el llatín vulgar *NĪNNUS, debese a la metafonía nes variantes onde se da esi fenómenu o tener el so aniciu en formes de vocativu del tipu *nin*, *ñin* (DELLAMS). Vid. mapa 2.

Entrambos tipos tán documentados na Edá Media como llexemes (DELLAMS). Ye verdá que son más numerosos los rexistros con grafía «i», pero ha tenese en cuenta, nesti sen, como diz García Arias, «que n'abondos casos lo que llega a nós nun ye sinón un desendolque de la correspondiente abreviatura gráfica que los paleógrafos entendieron, dacuando, dende'l castellán con “i” de *niño*»:

ninno conséñase dende l'año 1145 (1295) nel Fueru d'Uviéu: *si tal njn<n>o non fuer que sea de diez an<n>os en ajuso*;

nenno dende 1290: *a pedimiento de la sobredicha nenna & del ssobredicho*, anque ye probable que faga referencia al mesmu personaxe del rexistru como SN del año 1290.

En castellán, *niño*, *niña* son frecuentes en tou tipu de testos dende'l sieglu XIII y son d'usu xeneral en toles époques (DCECH 4,228-229; Kasten/Cody 2001: 492:

ninno, nino, ninyo, niño...; Kasten/Nitti 2002: II, 1280; Nieto/Alvar 2007: VII, 7028-7031).

Nesti casu la castellanización pudo contribuyir a la xeneralización d'espresiones con /í/ nel SN a finales de la dómina medieval y, darréu d'ello, nel apellíu modernu.

5. CONCLUSIONES

- L'antroponimia asturiana, lo mesmo que la llingua, tuvo sometida al procesu de castellanización y, en ciertu mou, ye testimoniu de cuándo y cómo se llevó alantre. Nesti sen, lo que vinimos de dicir, magar que los exemplos analizaos seyan pocos, afita que la castellanización faise enantes na faza sur del dominiu llingüísticu (s. XIV) que na norte (s. XV). La elaboración de rexistros parroquiales, censos, etc. nel XVI será decisiva nesti procesu. Daqué asemeyao asocedió en Galicia onde la castellanización de la onomástica entama en realidá al finar la Edá Media, mas qu'apruzan exemplos nel XIV, cuando s'emprima «a xeneralización da confección de rexistros dos nacidos (primeiro eclesiásticos, despóis civís) nunha época en que a lingua galega desaparecera dos documentos oficiais» (Boullón 2007: 301), lo que fai que nel XVI los apellíos con espresión castellanizada superen cuantitativamente a les formes xenuines (Boullón 2006: 255)⁹.

- Como yá se dixo, esti procesu nun ye nin homoxeneu nin xeneral, nin se produz a partir d'una fecha concreta. Faise, sicasí, de manera aleatoria. Asina, nunos casos pervivirá namái l'apellíu con espresión castellana, n'otros continuarán les dos soluciones y, a lo cabero, nunos pocos caltendránse la espresión autóctona.

- Cuando'l SN ye tresparente, reconocible'l llexema que foi'l so étimu direutu, y, arriendes d'ello, el llexema ye d'usu xeneral, hai posibilidaes enforma de que'l SN se castellanice. Asina, al SN medieval *Vieyo* correspuende l'apellíu modernu *Viejo*; o al SN medieval *Oreya*, l'apellíu *Oreja*. N'entrambos casos los apellativos correspondientes *vieyu* y *oreya* son d'usu xeneral nel asturianu de güei.

- Si'l llexema del que surde'l SN nun se caltién o ye poco usáu, como asocede con *bermeyu* ax. (DGLA 190), col que pudieron entrar en competencia otros axetivos como *encarnáu*, *roxu* o *rubiu* (DGLA 482; 1108; 1109), pue xeneralizase la solución castellanizada pal SN (*Bermejo*).

- Otres vegaes la castellanización del SN y, darréu d'ello, la del apellíu, ye paralela a la castellanización del llexema que foi'l so étimu direutu. Nesti sen, por

⁹ Vid. tamién Boullón 1997.

exemplu, el SN *Esquierdo* foi reemplazáu por *Izquierdo* de la mesma manera que l'axetivu *esquierdo* lo foi por *izquierdu*.

- Cuando n'asturianu tenemos dos posibles soluciones y una d'elles coincide cola del castellán, la castellanización pue xeneralizar la espresión común. Eso foi lo qu'asocedió colos patronímicos medievales en *-iz*, *-ez*, xeneralizaos llueu como *-ez*, por influxu del castellán; y podría esplicar la xeneralización de *Niño* como apellíu modernu.

- La castellanización pudo vese favorecida pola frecuencia de portadores del SN. A mayor númberu de portadores más posibilidaes de castellanización. Esto explicaría tamién exemplos como'l del apellíu modernu yá citáu *Viejo*. Pela cueta, a menor númberu de portadores, menos posibilidaes de sustitución de la espresión propia pola castellana (y sobre too si ye'l casu d'un antropónimu namái (o mui mayoritariamente) asturianu). Ye lo que pasa con dalgunes formaciones en *-iello* (frente al *-illo* castellano), qu'equí nun tratemos, pero que puen allumar el procesu. Asina, l'apellíu *Robediello*, con 6 portadores namái n'España, correspondiendo los 6 a Asturias; o *Robustiello*, con 16 ocurrencies n' Asturias de les 19 d'España; siempres acordies colos datos del INE.

- Na fixación d'espresiones como les de los apellíos *Bermejo*, *Izquierdo* o *Niño* pudo influir tamién el fechu de que'l númberu de portadores asturianos seya reducíu o mui reducíu en comparanza col númberu total de rexistros d'España.

- Pa finar, ha tenese en cuenta que lo dicho enantes nun tien valir absolutu, que davezu lo que ye dable nun casu pue nun selo n'otru, que pa dalgunes soluciones habrá falase de concauses y que por un regular deberíamos estudiar sobrenome a sobrenome darréu que, lo mesmo qu'asocede coles pallabres, caún d'ellos pue tener la so propia hestoria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFIQUES

- BocAragonés = — (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel (1997): «Procesos de castellanización nos apellidos galegos», en *Actas. IV Congreso da Asociación Internacional de Estudos Galegos. Universidade de Oxford, 26-28 setembro 1994*. B. Fernández Salgado (ed.). Vol. 1. Oxford, Oxford Centre for Galician Studies-The Queen's College: 195-219.
- (2006): «Antroponimia y territorio: sobre a difusión dos apellidos en Galicia», en *Lingua e territorio*. Rosario Álvarez, Francisco Dubert García & Xulio Sousa Fernández (eds). Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega-Instituto da Lingua Galega: 235-255.
- (2007): «Aproximación á configuración lingüística dos apellidos en Galicia», en *Verba* 34: 285-309.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María (1997): «Vetulus», en *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Présentation d'un projet*. Dieter Kremer (coord.). Tübingen, Niemeyer: 321-342.
- (2010): «Antroponimia y diacronía en las lenguas románicas», en *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologies Romanes, Innsbruck, 3-8 septembre 2007*. Vol. III. Maria Iliescu, Heidi M. Siller-Runggaldier & Paul Danler (a cura de). Berlín, Walter de Gruyter: 229-238.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & J. L. GARCÍA ARIAS & Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ, & Xulio VIEJO FERNÁNDEZ & Susana VILLA BASALO & Loreto DÍAZ SUÁREZ & R. Javier BARCIA LÓPEZ (1996): *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media*. Xixón, Serviciu de Publicaciones del Principáu d' Asturias.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & Beatrice SCHMID (2004): «Auricula», en *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*. Volume II.1. *L'homme et le corps humain (première partie)*. Ana María Cano González, Jean Germain, Dieter Kremer (eds). Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 463-484.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María & Jean GERMAIN & Dieter KREMER (eds) (2010): *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom)*. Volume I.2. *Bibliographie des sources historiques*. Berlin/New York, De Gruyter.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- DELLAMS = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (en preparación): *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu.
- DCECH = COROMINAS, Joan & José Antonio PASCUAL (colab.) (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos. 6 vols.
- DGLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana-La Nueva España.
- DRAG = REAL ACADEMIA GALEGA (1997): *Diccionario da Real Academia Galega*. A Coruña, Real Academia Galega.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M^a Teresa (2005²[2004¹]): «La lengua vasca en la historia lingüística hispánica», en *Historia de la lengua española*. Rafael Cano (coord.). Madrid, Ariel: 59-80.

- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (1991): «Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu xv», en *Lletres Asturianas* 42: 35-45.
- (1995): «Asturianische und leonesische Skriptae / Las «scriptae» asturianas y leonesas», en *Lexicon der Romanistischen Linguistik* (LRL). G. Holtus, M. Metzeltin & C. Schmitt (eds.). Tübingen, Max Niemeyer Verlag: II,2, 618-649.
- (2003): *Gramática histórica de la Lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- KASTEN, Lloyd A. & Florian J. CODY (2001²[1946¹]): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. New York, Hispanic Seminary of Medieval Studis.
- KASTEN, Lloyd A. & John J. NITTI, (2002): *Diccionario de la prosa castellana del Rey Alfonso X*. New York, Hispanic Seminary of Medieval Studis. 3 vols.
- LAPESA, Rafael (1998⁶[1980⁸]): *Historia de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- LLOYD, Paul M. (1993): *Del latín al español. 1. Fonología y morfología históricas de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- MEIER, Harri (1984): *Notas críticas al DCECH de Corominas/Pascual*. Universidade de Santiago de Compostela-Secretariado de Publicacións. [Anexo 24 de *Verba*].
- (1987): «Nuevas anotaciones al Diccionario Etimológico de Corominas», en *Verba* 14: 5-74.
- MORALA RODRÍGUEZ, José R. (2005²[2004¹]): «Del leonés al castellano», en *Historia de la lengua española*. Rafael Cano (coord.). Madrid, Ariel: 554-569.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio & Manuel ALVAR EZQUERRA (2007): *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. Madrid, Arco/Libros. 11 vols.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1969[1726-1739]): *Diccionario de Autoridades*. Madrid, Gredos. Edición facsímil, 3 vols.
- REW = MEYER-LÜBKE, Wilhelm (1935³[1911-1920¹]): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, Winter.